

Ador Texte d'Isidore Salles (1821-1900)

Texte gascon :

[]
Qu'entre en Turçan.

Salut, collègi d'Aira !
On d'abondància èi bevt mant flascon...
Si deu latin ne'm sovieni pas guaire,
N'èi pas, au mensh, oblidat lo gascon !

Prenent l'aviada
Devant Granada,
L'Ador, rident au bòrd « escarbelhart »¹
Au só qu'arraja
E que's miralha
Castèths de Prous, Maurici e Montgalhard² !

A Sent Sever lo *chaland*³ que s'embarca,
L'aiga que's plega au còp de l'aviron...
Prenem conget de Durrieu, de Lamarque⁴,
E saludam Bastiat devant Mugron !

Hilh de Shalòssa
Per har la nòça,
Vien lo Gabàs cortés e trobador;
Mes la Midosà
Nóvia gelosa,
Au son galant que prefèra⁵ l'Ador.

Après Pontons, lo corrent que's desbaucha...
Mes un cloquèr que's dreça sus lo prat :
Salut au Pair deus hilhs de la man gaucha
Dont la familha a tostemps prosperat !

Aqueste paratge
T'a vist mainatge,
Diu bien servit e tropèu bien guardat,
E ta paraula,
Vincenç de Paul⁶,
Mei haut que tots que crida : caritat !

- Dacs! Lo flòt blu cobra⁷ las arribèras
E los vaishèths remplaçan los *chalands*...
Dacs, la charmanta, on las hilhas son bèras,
Los còrs borents e los òmis galants !

¹ À l'évidence, Isidore Salles s'autorise une licence poétique pour *escarrabelhat*, « vif, éveillé ».

² Le château de Prous est à Montgaillard ; en face, en rive droite, se trouve le domaine de Saint-Maurice.

³ *Chaland* : gallicisme pour *gabarra*.

⁴ Généraux du Premier Empire : Antoine Simon Durrieu (1775-1862) et Jean Maximien Lamarque (1770-1832).

⁵ *Preferar* > *prefèra* (3^e personne du présent de l'indicatif) est un gallicisme pour le verbe *preferir*, « préférer ».

⁶ *Vincenç de Paul* : saint Vincent-de-Paul (1581-1660), né dans la paroisse de Pouy/*Poi*, devenue par la suite Saint-Vincent-de-Paul.

⁷ *Cobrar* > *cobra* (3^e personne du présent de l'indicatif) est un gallicisme pour le verbe *cobrir*, « couvrir ».

E sus l'arriba
 Lo Lui qu'arriba
 Portant tribut d'Oro⁸, de Pandelon
 E la mareja
 Tanben correja⁹
 Per saludar l'Ador devant Sent Lon.

Fièr de son cors, que passa au pont de Lanas¹⁰
E com un rei visitant sos estats
 En tornejant que s'esten sus las planas,
 Bòrds florits de sos flòts encantats !

- Ò doç miratge
 D'aqueth ribatge !
 Deu temps d'auts còps bèras òras on son ?
 Lo só deu « rêve »¹¹
 Que's lhèva
 En esclairant lo tuc de *Bonehon*¹² !

De qui que ved, per tucs e baribondas¹³,
 D'Aspa e de Luz los arrius devarats¹⁴
 Cercant l'Ador per reunir las ondas,
 Com hèn los hrairs tròp longtemps separats !

Libre d'entrava,
 Deu Bèc deu Gave
 L'Ador gaujós, s'escolant dab despacha,
 Da¹⁵ reng d'esposa
 A la Bidosa
 En costejant l'isla de Mirapeish¹⁶ !

- Ò vielhs castèths de Guishe e de Bidaishe !
 Ò *Corysande* ! òflor de la maison !
 Ò Bèra, ont ès !...mes la pèira que daisha
 Lo mot : Aimar ! gravat sus ton blason !

Senta Maria !
 Brava patria !
 L'Ador que't quita e cor a Sent Laurenç,
 E son passatge

⁸ Château d'Oro à Sagnac-et-Cambran, sur la rive droite du Luy.

⁹ Isidore Salles semble ici avoir créé – sur *córrer*, « courir » – le verbe *correjar*, au sens de « remonter rapidement ».

¹⁰ **Lanas** : Port-de-Lannes (paroisse marquée « Lannes » sur la carte de Cassini).

¹¹ Rève : gallicisme per *saunei*, « rêve ». La rime l'impose...

¹² Il s'agit du tertre (*tuc*) de **Bonahont** : point élevé, sur la rive droite de l'Adour, à Sainte-Marie-de-Gosse.

¹³ **Baribonda**, « ravin ». Nombreux synonymes : *barranca*, *baticomba*, *galihòrça*...

¹⁴ Allusion aux gaves d'Aspe (ou d'Oloron) et de Pau (qui passe à Luz-Saint-Sauveur).

¹⁵ **Da** : 3^e personne du présent de l'indicatif du verbe **dar**, « donner ».

¹⁶ Île de Mirepech dans les barthes de Sainte-Marie-de-Gosse.

Recep¹⁷ l'aumatge
Deu cloquèr¹⁸ d'Urt, de l'isla de Berencs.

Lo vent que boha e la vaga¹⁹ mobila
Possa la vaga e la hè escumar...
E lo jusant, au revèrs de Naguile²⁰,
Que hè sentir l'apròchi de la mar !

Lo só raiona²¹ !
Qu'ém a Baiona !
E los vaishèths que hén plaça aus navius !
E la tilhòla
De *Mousserole*
Deu temps d'auts còps que canta los adius !

- Hilha de França e hilhòla d'Espanha,
Bèra mainada aus uelhs ta dangerós !
Au ton galant, com tu, de la montanha,
Ditz à l'Ador, ditz a ton amorós :

- Arriba ! Arriba !
Que soi la Niva !
Gran corredor, be m'as pro chagrinat !
A truvèrs rotas,
N'as hèit de totas !
Mès qu'as bon còr ! tot que t'es perdonat !

Traduction en français :

[...] Entre en Tursan.

Salut, collègue d'Aire !
Où, d'abondance, j'ai bu maint flacon...
Si du latin ne me souviens guère,
Je n'ai pas, au moins, oublié le gascon !

Prenant élan
Devant Grenade,
L'Adour rieur, à ses bords égayants,
Le soleil rayonne ;
Dans l'eau se mirent
Châteaux de Prous, Maurice et Montgaillard !

A Saint-Sever le chaland s'embarque,
L'eau se prête au coup de l'aviron...
Prenant congé de *Durrieu*, de *Lamarque*,
Et saluant *Bastiat* devant Mugron !

Fils de Chalosse,

¹⁷ **Recep** : 3^e personne du présent de l'indicatif du verbe **recéber**, « recevoir ».

¹⁸ **Cloquèr**, « clocher ». Synonymes : *campanèr* ou *cloquièr* en languedocien.

¹⁹ **Vaga** : vague. Synonyme : *andada*, *èrsa*.

²⁰ **Naguile** : lieu-dit de Lahonce en rive gauche de l'Adour.

²¹ **Raiona** : 3^e personne du présent de l'indicatif du verbe **raionar**, synonyme d'**arrajar**, « rayonner ».

Pour faire noce
 Vient le **Gabas** courtois et troubadour ;
 Mais la **Midouze**,
 Fille jalouse,
 A son galant préfère l'Adour !

Après Pontonx le courant se débauche...
 Mais un clocher se dresse sur le pré :
 Salut au père des fils de main gauche
 Dont la famille a toujours prospéré !

Ce paysage
 De ton jeune âge,
 Dieu bien servi, troupeau bien gardé,
 Et ta parole,
Vincent de Paul,
 Plus haut que tous crie : Charité !

Dax ! **Le flot bleu** couvre les rivages,
 Et les gabares remplacent les chalands...
 Dax, la charmante, où les filles sont belles,
 Les cœurs brûlants et les hommes galants !

Et sur la rive
Le Luy arrive,
 Portant tribut d'Oro, et Pandelon,
 Et la marée
 Toujours pressée
 Pour saluer l'Adour devant Saint Lon.

Fier de son cours, il passe au pont de Lanne
 Et comme un roi visitant ses états.
 En tournoyant il s'étend sur la plaine,
 Bordé de fleurs brillant de leur éclat !

Oh ! Doux mirage
 De ce rivage !
 Du passé, belles heures où êtes-vous donc ??
 Soleil du rêve
 Toujours se lève
 Eclairant les hauts de Bonnehon !

De là se voient, par coteaux et ravines,
D'Aspe et de Luz les ruisseaux dévalant !
 Cherchant l'Adour pour réunir leurs ondes,
 Comme des frères séparés trop longtemps !

Libre d'entrée,
 Au bec du **Gave**,
 L'Adour joyeux coule, se dépêche,
 Donne rang d'épouse,
 A la **Bidouze**
 En côtoyant l'île de Mirepech !

O vieux châteaux de Guiche et de Bidache !
 O Corysande ! Ô fleur de la Maison !
 O belle, où es-tu ? ...mais la pierre laisse
 Le mot : Aimer ! Gravé sur ton blason !

Sainte Marie !
Brave patrie !
L'Adour te quitte et court à Saint Laurent !
En son passage
Reçoit l'hommage
Du clocher d'Urt et l'île de Bérens.

Le vent souffle, la vague mobile
Pousse l'autre et la fait écumer...
Et le jusant, au revers de Naguile,
Fait ressentir l'approche de la mer !

Le soleil rayonne
Sommes à Bayonne
Et les gabares font place aux navires !
Et la tilhole
De Mousserolle
Du temps passé chante les adieux !

Fille de France et filleule d'Espagne,
Belle fillette aux yeux chaleureux !
A ton galant, comme toi de montagne,
Dis à l'Adour, dis à ton amoureux :

Arrive ! Arrive !
Je suis la **Nive** !
Grand coureur tu m'as assez chagrinée !
A travers routes,
En as fait de toutes !
Mais tu as bon cœur ! Tout est pardonné !